



Académie d'été

La cohabitation des signes

Sierre (VS)
14 au 18 juillet 2008

L'Ecole Cantonale d'Art du Valais (ECAV)
En partenariat avec l'Association «Divers»< cité »

Académie d'été

La cohabitation des signes

Sierre (VS)
14 au 18 juillet 2008

Dans un monde toujours plus globalisé, les cultures s'entrecroisent, s'entremêlent, s'entrechoquent... Comment, chacun à sa mesure, concourir au développement d'une culture de la diversité et du dialogue, capable tout à la fois de préserver les identités respectives et de promouvoir des relations aussi harmonieuses et fertiles que possible entre elles ?

Un premier élément de réponse se trouve peut-être dans une meilleure compréhension des liens qui unissent langages et mentalités. Des liens dont l'association « Divers » < cité » entend explorer la nature et les ressorts en empruntant une démarche comparative, ainsi qu'en aménageant des espaces et des temps de rencontre, où expérimenter conjointement de nouveaux outils et méthodes de dialogue. L'Académie d'été de l'ECAV s'associe à cette démarche en inscrivant dans son programme quatre ateliers consacrés à la « cohabitation des signes ».

Ces ateliers ont pour objectif tout d'abord d'observer et de reconnaître la pluralité des signes – images, écritures, symboles –, en particulier chinois et européens qui nous entourent, puis d'apprendre ensuite à les conjuguer, en veillant à la diversité de leurs identités respectives, ainsi qu'au jeu de leurs interactions.

Ruedi Baur, graphiste et directeur de Design2Context, **Patrice Hamel**, plasticien et théoricien de la perception, **WANG Fei** et **CHEN Wenli**, respectivement calligraphe et peintre chinois, exploreront de manière théorique et pratique les voies occidentales et orientales, graphiques et picturales pouvant conduire à une telle cohabitation des signes

Bulletin d'inscription

Je m'inscris au(x) cours n° :

1 2 3 4

Nom/Prénom

Profession

Adresse

Code postal Ville

Téléphone Fax

E-mail

Date/signature

A retourner à l'adresse suivante :

Ecole cantonale d'art du Valais, Alain Antille, rue Bonne-Eau 16, CH-3960 Sierre

Les signes, instrument de la pensée

Parallèlement aux ateliers, l'Association «Divers>< Cité» organise un cycle de trois conférences et un concert au Château Mercier :

- «Le vide dans la pensée chinoise et européenne, condition première du dialogue», par François Cheng, Membre de l'Académie Française (réponse en attente)
- «Pensée combinatoire chinoise et pensée occidentale discursive», Entretien entre Jacques Gernet, ancien Professeur de langue et civilisation chinoise au Collège de France et André Hurst, helléniste, ancien Recteur de l'Université de Genève
- «Convergences entre la pensée de WANG Fuzhi et la philosophie des sciences post-quantique», entretien entre les professeurs J. Gernet et Eric Emery, philosophe des sciences.

Moderateur : Wolfgang Wackernagel, philosophe de l'image, animateur d'émissions culturelles à la RSR ainsi qu'à France-Culture, enseignant à l'ECAV.

Et un concert :

- Les Quatuors Catai, interprétés par le Catai-Quartet, après une introduction de leur compositeur, Guy Kummer-Nicolussi

Programme détaillé et inscription sur le site : www.divers-cite.ch

Académie d'été

La cohabitation des signes

Informations pratiques

Tous les cours se déroulent à l'ECAV

Horaire : 9h à 12h et 14h à 17h

Inscriptions

Au moyen du bulletin d'inscription ou à l'adresse e-mail : alain.antille@ecav.ch
ou sur le site : www.ecav.ch

Date limite d'inscription : **15 juin 2008**

Les inscriptions seront enregistrées selon leur ordre d'arrivée. La confirmation sera envoyée dès la date limite d'inscription.

Paielement

Par bulletin de versement avant le début du cours.

Hébergement

Informations sur des possibilités de logement auprès de l'Office du tourisme de Sierre
Tél. 027 455 85 35 ou de l'Office du Tourisme du lieu de séjour.
E-mail : sierre@sierre-anniviers.ch – www.sierre-anniviers.ch

Annulation

Sauf cas de force majeure (maladie ou accident), les frais d'annulation sont les suivants :
SFr. 50.- dès l'envoi de la confirmation d'inscription et jusqu'à dix jours avant le début du cours
50 % du prix du cours jusqu'à deux jours avant le début du cours, 100 % du prix du cours après ce délai.

Attestation

Une attestation de participation est délivrée pour autant que le cours ait été suivi à 80% au moins.

Organisation

L'Académie d'été est organisée par l'Ecole cantonale d'art du Valais en partenariat avec l'Association «Divers>< Cité», avec le soutien du Conseil de la Culture de l'Etat du Valais.

Informations

Alain Antille
Ecole cantonale d'art du Valais
Rue Bonne-Eau 16, CH-3960 Sierre
Tel. + 41 27 456 55 11, Fax + 41 27 456 55 30
www.ecav.ch
alain.antille@ecav.ch

Marie-Laure Sturm-Cuénod/Béatrice Kamerzin
Association «Divers>< Cité»
C.P. 23, CH-1978 LENS
Tel. + 41 27 483 13 17 / + 41 27 483 37 34
www.divers-cite.ch
info@divers-cite.ch/mlsturm@bluewin.ch

Académie d'été

La cohabitation des signes

1. La cohabitation des signes

Ruedi Baur, Ulrike Felsing et Vera Kockot

Cet atelier fait part d'un programme de recherche développé par l'Institut Design2context à la ZhdK en lien avec l'Académie Luxun S'chen Jang. Il consiste à développer la sensibilité des typographes pour l'usage de signes provenant de cultures diverses, ici en l'occurrence les caractères chinois et européens. Le paysage des signes de nos villes, de nos médias et de nos espaces de publicité montrent que de plus en plus de types de caractères provenant de cultures différentes se retrouvent sur les mêmes supports, parfois en harmonie, très souvent sans égard les uns aux autres, ni regard global. Or dans un monde global, le typographe ne doit plus seulement gérer les informations dans les caractères de la culture dont il est issu, mais également les informations résultant de logiques graphiques totalement différentes. A travers divers exercices théoriques et pratiques, ce cours essaie d'éveiller une première sensibilité à cette problématique. Il s'adresse à des graphistes, des typographes, des enseignants et des étudiants possédant une bonne formation de base.

1^{er} jour : Analyse de cas et introduction au thème

Sur la base d'une importante collection d'exemples déjà rassemblés, ainsi que d'éléments rapportés par les étudiants, Ruedi Baur et Ulrike Felsing introduiront la thématique et présenteront les expériences passées, réalisées aussi bien en Europe qu'en Chine. Une première sensibilisation à la typographie chinoise s'effectuera sous forme d'exercices et de présentations d'exemples. Vera Kockot interviendra sur la question du multilinguisme dans l'espace global contemporain.

Les jours suivants : Travaux personnels et collectifs

Conception d'affiches typographiques, d'identités visuelles ou d'enseignes basées sur la présence de caractères latins et chinois, en fonction d'un thème encore à développer. Les résultats seront présentés dans le cadre d'une exposition en fin de semaine, ainsi peut-être que dans le cadre des manifestations « Regards croisés sino-helvétiques sur la culture de la diversité et la construction durable », du 18 au 26 juillet à Crans Montana, qui prévoient une exposition regroupant des travaux des ateliers Design2Context à Zurich, Shengyang et Sierre.

Le programme de chaque journée comprendra des séances de correction, de discussion et de travail théorique. Des séances communes pourront être organisées avec le cours de Patrice Hamel sur le sens des lettres, ainsi qu'avec le calligraphe WANG Fei et le peintre chinois CHEN Wenli, pour comparer les approches européennes et chinoises des lettres et des images.

Ruedi Bauer. Designer, né en 1956, diplômé en design graphique en 1979 à la Schule für Gestaltung de Zürich. Fonde en 1989 Intégral concept, réseau pluridisciplinaire actuellement constitué de sept structures partenaires couvrant un large champ du design. Il dirige depuis 1989 les ateliers Intégral Ruedi Baur, Paris Zurich et Berlin. Il enseigne depuis 1987 : Ecole des Beaux-Arts de Lyon, Hochschule für Grafik und Buchkunst de Leipzig, dont il a assumé le rectorat de 1997 à 2000. En 2004 il crée l'Institut de Recherche de Design2Context à la Hochschule für Kunst und Design de Zürich qu'il dirige depuis. Il enseigne régulièrement

à la CAFA Central Académie of Fine Art de Beijing et à la Luxun Académie de Shenyang, à l'Université de Laval Québec (école de Percée). Cette dernière Université lui attribue un Doctorat Honoris Causa. Ruedi Baur est membre de l'Alliance Graphique Internationale (AGI) depuis 1992. Il a participé à de nombreux workshops et jurys, donne régulièrement des conférences et ses travaux ont été publiés dans différents pays et présentés dans diverses expositions. (cf. par ailleurs <http://www.design2context.ch>)

Principales publications : « Constructions » (1998), « ruedi baur..., intégral... and partners » (2002) et « Odeurs de ville » (2004) aux éditions Lars Müller. « 00/00/01 » (2000), « Système d'orientation pour la ville et l'agglomération de Lyon » (2001), « Expo.02, la signalétique » (2002), « Köln Bonn Airport, corporate design » (2003), « Cité Internationale Universitaire de Paris » (2004) et « La Cinémathèque française » (2006) aux éditions Jean Michel Place. « Quotidien visuel » (2002) et « Identité de Lieux » (2004) aux éditions Pyramid.

Langues : français, allemand, anglais, italien

2. Stratifications graphiques

Patrice Hamel

Cet atelier a pour ambition de rendre compte de la complexité des strates sensorielles conditionnant notre approche des graphismes. L'hypothèse en jeu est que cette analyse permette d'établir une « grammaire du voir » commune aux membres de notre espèce, autorisant ainsi des relations entre cultures distinctes, en l'occurrence européenne et chinoise ; une « grammaire du voir » portant sur la manière de traiter différents aspects d'un même objet à partir de catégories sensorielles distinctes, abordées jour après jour.

- Nous inspecterons ainsi comment le sens d'un mot peut être la résultante d'un travail graphique. *Les Répliques*, par exemple fonctionnent ainsi : le travail sur la symétrie, le reflet, la double lecture, etc, conduisent à choisir des mots porteurs de sens qui désignent ces caractéristiques, comme « feed-back », « second regard », « reversibles », etc.
- Nous verrons comment les sensations visuelles peuvent être effectives ou demeurer virtuelles, c'est-à-dire susciter l'imagination.
- Nous relèverons plusieurs modalités de représentations, dûment répertoriées, portant sur les rapports entre domaines (ou entre paramètres) sensoriels différents.
- Enfin, nous nous demanderons quelles relations peuvent être entretenues entre l'œuvre et son espace d'accueil.

Le matin, grâce à la présentation d'extraits musicaux, cinématographiques ou picturaux, choisis pour leur pertinence, nous constaterons sur un mode ludique, comment les opérations artistiques peuvent être travaillées de manière à fournir leurs propres clés d'appréhension.

Les après-midi seront consacrés à la pratique. Des petits groupes seront constitués selon les intérêts et les compétences de chacun, de manière à ce qu'ils assurent une complémentarité opérationnelle (par ex. : l'un sait se servir d'un logiciel spécifique et l'autre a déjà pratiqué la typographie figurative).

Un exercice à contraintes (par exemple : élaborer une part virtuelle du lettrage afin de favoriser une lecture à double entente ; ou bien : déformer les graphèmes de telle façon qu'ils deviennent la représentation du sens des mots auxquels ils conduisent) sera proposé, issu des questions soulevées le matin. Chacun pourra exposer sa manière de résoudre un problème plastique, en lien ou non avec d'autres de son groupe (à n'importe quel stade d'élaboration pourvu que l'opération effectuée soit argumentée et convaincante). Les travaux seront soumis à discussion

et exposés avec les comptes-rendus de ces discussions.

Artiste plasticien, **Patrice Hamel** est connu pour ses *Répliques*, travaux plastiques effectués in situ dans plusieurs lieux publics (entre autres : gare du Nord, Marché de St-Quentin, Théâtre du Châtelet, Ecole des Beaux-Arts de Rouen) A l'occasion de l'anniversaire des trente ans du Centre Pompidou, une de ses pièces a été inaugurée sur la façade de l'IRCAM. Patrice Hamel a également pratiqué la scénographie, la création lumière et la mise en scène de plusieurs spectacles musicaux. Théoricien de la perception, il vient de publier sa « Théorie des sensations » dans la monographie qui lui a été consacrée aux éditions mf. L'enseignement est l'une de ses activités : à l'IRCAM, à la FEMIS, aux Universités de Paris I et de Marne-la-vallée, et à l'ENSATT où il est professeur de scénographie depuis dix ans. (cf. pour le reste : www.patricehamel.org)

Langue : français

3. Calligraphie chinoise et gravure de sceau

WANG Fei (王飛)

Traduite en temps, une œuvre calligraphique réussie peut être réalisée en une minute, parfois même moins, mais il y a derrière ce résultat rapide un substrat d'un moins vingt ans de travail, quelque quarante ans pour WANG Fei. De longues années d'études, de réflexion et de pratique ont amené le calligraphe à une fluidité de la main, de l'esprit et du cœur. Les caractères fixes et réguliers des premiers apprentissages ont été lentement transformés en notes musicales flottantes et mobiles.

Les Chinois ne font pas de la calligraphie pour devenir des artistes reconnus. Sa pratique est pour eux une manière de se cultiver plus en profondeur. Les plus grands calligraphes chinois sont d'ailleurs des érudits qui n'ont jamais fait métier de leur art. La technique de la calligraphie peut s'apprendre, mais les horizons de l'âme sont à rechercher en chacun de nous. Dans cet art, la main est indissociable du cœur, siège des sentiments et de l'esprit.

Ce cours vous propose une initiation à la calligraphie chinoise : les outils du calligraphe, la maîtrise des traits et de l'ordre des traits, l'agencement du caractère, puis la mise en page. Une demi-journée sera consacrée à l'étude pratique de la gravure de sceaux. Les participants auront l'occasion aussi d'avoir un aperçu de divers styles de calligraphie (chronologie) ainsi qu'une mini introduction aux divers styles des calligraphes (comparaison d'écritures). En final, il sera intéressant de se demander ce qu'est devenu la calligraphie aujourd'hui.

WANG Fei, né en 1964 au Henan, est diplômé en Lettres, mention chinois, de l'Université du Shandong. Il a d'abord étudié la calligraphie et la gravure de sceau avec JIANG Weisong 蔣維崧 (1915-2007) à l'Université du Shandong, puis, après avoir été nommé à une charge d'enseignement au Département de chinois de l'Université du Sud-Ouest au Sichuan, avec XU Yongnian 徐永年 entre 1984 et 1992. WANG Fei a ouvert en 1999 Le Poisson mandarin, l'une des premières écoles de calligraphie chinoise en Suisse. Et depuis 2005, il enseigne aussi cet art aux étudiants de chinois de l'Université de Genève. Il a donné de nombreux enseignements dans toute la Suisse, et exposé régulièrement dans l'arc lémanique.

Langue : français, chinois

4. Le détail et l'œuvre dans la peinture traditionnelle chinoise

CHEN Wenli (陳文利)

CHEN Wenli accorde beaucoup d'importance aux techniques traditionnelles chinoises, notamment au genre dit *gongbi* 工筆, « pinceau travaillé », une peinture de représentation, très détaillée. Mais en même temps, il renouvelle constamment ce genre avec les jeux plus impressionnistes — qui s'inspirent de la calligraphie — du deuxième grand courant de peinture chinoise, dit *xieyi* 寫意. Il a créé du mélange de ces deux grandes traditions picturales un style tout à fait nouveau et personnel. Clair, coulant, franc, mais aussi ferme et imperturbable dans l'usage des couleurs, CHEN Wenli émeut encore l'amateur d'art par les épaisseurs et teintes de ses encres. Ses œuvres, d'aussi bonne facture que nombre de chefs-d'œuvre du passé, rendent parfaitement compte de l'atmosphère de l'époque actuelle.

Les leçons comporteront les techniques et pratiques suivantes :

1. Les pinceaux : effets et utilisations différenciées des pinceaux en fonction de leurs poils ('loup' *langhao* 狼毫, 'chèvre' *yanghao* 羊毫 et 'poils mélangés' *jianhao* 兼毫).
2. L'encre et l'eau : les relations des densités de l'encre et de l'eau entre elles. De 'noire comme du charbon' (*jiaomo* 焦墨) à 'très diluée' (*shimo* 濕墨), en passant par l'encre 'épaisse' (*nongmo* 濃墨) et 'délayée' (*danmo* 淡墨), comment jouer de ces couches de densité entre elles ?
3. Le papier : quelle différence y a-t-il à utiliser du papier de Xuan 'jeune' (*sheng xuanzhi* 生宣紙) ou du papier 'mûr' (*shu xuanzhi* 熟宣紙) ?
4. La composition : comment construire ses intentions (*liyi* 立意), comment distinguer l'essentiel du secondaire (*qufen zhuci* 區分主次), comment rendre manifeste les vides et les pleins (*biaoxian xushi* 表現虛實), comment signer un tableau (*luo kuan* 落款), comment apposer le/s sceau/x (*yong yin* 用印), comment équilibrer l'ensemble de la peinture (*pingheng huamian* 平衡畫面) ?

L'étude des techniques ci-dessus permettra aux participants de réaliser une peinture traditionnelle ainsi que de s'initier à la pensée chinoise aux origines de cet art. Le dernier jour, nous comparerons ces techniques traditionnelles avec des tableaux d'art moderne, chinois et occidental, et discuterons des convergences et divergences manifestes des œuvres observées.

CHEN Wenli (陳文利) est né en 1971. Il est diplômé des Beaux-Arts de l'Université du Henan, mention peinture chinoise traditionnelle. Il travaille actuellement comme peintre à l'Académie de peinture et de calligraphie du Henan et comme professeur à l'Institut des Beaux-Arts de l'Université de Xuchang. Ses œuvres ont été primées lors de nombreuses expositions dans toute la Chine. L'une de ses peintures, « Fruits abondants » (*Shuoguo*, 碩果), a été collectionnée par le Musée national des Beaux-Arts de Pékin.

Langue : chinois (avec traduction simultanée en français)

Pour chaque cours :

Date : du 14 au 18 juillet 2008

Horaires : de 09h à 12h et de 14h à 17h

Lieu : ECAV

Nombre de participants : 12 à 15

Prix normal / étudiant : 580.- / 380.-